Дуглас Адамс

Ресторан "У конца Вселенной"

Есть теория, согласно которой в том случае, если кто-то точно выяснит, для чего и зачем появилась Вселенная, она тут же исчезнет, и ее заменит нечто другое, еще более бессмысленное и необъясн-мое.

Есть другая теория, согласно которой это уже произошло.

глава 14

Чотири нерухомих тіла падали крізь чорну порожнечу. Свідомість померло, холодну забуття затягувало ці тіла глибше і глибше в колодязь небуття. Гуркіт безмовності луною віддавався навколо них, і нарешті вони поринули в темний і гіркий океан, тягуче червоні хвилі якого повільно поглинули їх - здавалося, назавжди.

Після того, як вони спливли на поверхню, і їх цілу вічність носило по хвилях цього океану, він відступив і залишив їх лежати на холодному жорсткому березі - останки корабля в океані Життя, Всесвіту, і Всього Такого.

Їх трясла тремтіння, навколо них шалено танцювали вогні. Холодний жорсткий берег сіпнувся, ще раз сіпнувся, і нарешті, заспокоївся. Він слабо світився - саме так, як в напівтемряві світиться дуже добре полірований холодний жорсткий берег.

На них несхвально дивилося невелике зелене пляма.

Воно кашлянув.

- Добрий вечір, пані, панове, - сказало воно, - ви замовляли столик?

До Форду повернулася свідомість - немов воно було на гумці, і його відтягнули, а потім відпустили. Він очманіло втупився на зелену пляму.

- Замовляли? - слабким голосом запитав він.

- Так, сер, - сказало пляма.

- А в загробному житті теж потрібно замовляти столик?

Наскільки можливо для зеленого плями несхвально підняти брову, саме воно це зараз і зробило.

- Загробне життя, сер? - запитало воно.

Артур Дент намагався схопити вислизає розум - так намагаються схопити шматок мила, впав у ванну.

- Це загробне життя? - ледве вимовив він.

- Наскільки я можу припустити, - відповів Форд Префект, намагаючись визначити, де тут верх. Він висунув теорію, згідно з якою верх повинен знаходитися в напрямку від холодного жорсткого берега, на якому він лежав, і, хитаючись, піднявся на те, що, як він сподівався, було його ногами.

- Я маю на увазі, - сказав він, м'яко погойдуючись, - що ми адже ніяк не могли вижити після цього вибуху.

- Ні, - пробурмотів Артур. Він підвівся на ліктях, але це все одно не поліпшило його стану. Він знову впав долілиць.

- Ні, - сказав Трілліан і встала. - Ніяк не могли.

Звідкись знизу долинуло глухе булькання. Це Зафод Біблброкс намагався заговорити.

- Я-то точно не вижив, - глухо забулькотів він. - Вважайте, я вже небіжчик. Бум, бац, і ось вам свіженький труп - отримаєте.

- Ну, спасибі, - сказав Форд. - Ніяких шансів у нас не було. Нас, мабуть, рознесло на шматки. Ноги в одну сторону, руки в іншу.

- Точно, - сказав Зафод Біблброкс, засопів і спробував піднятися на ноги.

- Якщо мадам і панове бажають що-небудь випити ... - сказало зелена пляма, нетерпляче пульсуючи поруч.

- Фіу-ууу, шльоп ... - продовжував Зафод, - і я миттєво раскварковиваюсь в атомну пил. Слухай, Форд, - звернувся він до одного з розпливчастих плям, які плавали у нього перед очима, і в якому йому начебто вдалося впізнати Форда Префекта, - а у тебе перед очима пролетіло все твоє життя в одну мить?

- А в тебе теж пролетіла? - здивувався Форд. -- Все життя?

- Ага, - сказав Зафод. - Принаймні, я вважаю, що це була саме моє життя. Чи розумієш, останнім часом я часто не вернуся на ніч в свої голови.

Він придивився до оточували його різні форми, які, нарешті, ставали форменими формами, а не розпливчастими і пульсуючими безформними формами.

- Отже ... - сказав він.

- То що? - запитав Форд.

- Отже ми тут, - невпевнено продовжував Зафод, - лежимо бездиханне ...

- Стоїмо, - поправила його Трілліан.

- Е-е ... стоїмо бездиханні, - продовжував Зафод, - біля входу в цей повний скорботи ...

- Ресторан, - сказав Артур Дент, який піднявся на ноги і тепер, на превеликий свій подив, бачив все досить чітко. Точніше, здивувало його не те, що він може бачити, а то, що він може бачити.

- І ось ми тут, - вперто продовжував Зафод, - стоїмо бездиханне біля входу в цей ...

- Першокласний, - вставила Трілліан.

- Ресторан, - закінчив Зафод.

- Дивно, правда? - сказав Форд.

-- Взагалі так.

- Хоча люстри красиві, - сказала Трілліан.

Вони озирнулися в повній розгубленості.

- Якщо це і загробне життя, - сказав Артур, - то подарункове видання.

Насправді люстри були кілька занадто розкішні, і в який-небудь ідеальної Всесвіту низькі склепіння стель, під якими вони висіли, чи не пофарбували б саме в такий відтінок темно-бірюзового кольору, і навіть якщо пофарбували б, то не стали б ще й підсвічувати прихованими світильниками. Ця Всесвіт, проте, далеко не ідеальна, подальшими підтвердженнями чому служили виїдає очі малюнок на мармуровій підлозі, і оформлення стійки бару з мармуровим верхом довжиною метрів в шістдесят. Передня її стінка була обшита шкірками майже двадцяти тисяч антаресскіх мозаіковом ящерок, незважаючи на те, що двадцять тисяч ящерок колись використовували ці шкурки для зберігання всіх своїх внутрішніх органів.

Кілька добре одягнених створінь стояли, недбало спершись на стійку, або, розвалившись, сиділи в глибоких кріслах біля столиків. Молодий офіцер-вл`хург і його паруюча зеленим дівчина пройшли через бар до димчастим скляних дверей, за якими виблискував вогнями головний зал Ресторану.

Позаду Артура було вікно на всю стіну. Воно було завешено щільною шторою. Артур трохи відсунув штору і виглянув назовні. Він побачив тьмяний, мертвотне пейзаж, який в інший час викликав би у нього нервове тремтіння. Однак іншого часу у нього не було, і на цей раз аж ніяк не пейзаж перетворив його кров в рідкий гелій і викликав у нього відчуття, що шкіра його не тільки покрилася величезними доісторичними мурашками, а й згорнулася в трубочку зі спини до потилиці. Це було небо ...

Швейцар ввічливо засмикнув штору.

- На все свій час, сер, - сказав він.

Очі Зафода блиснули.

- Слухайте, покійнички, давайте пораскінем мізками, - сказав він. Здається мені, ми тут не допонялі чогось надважливого. Чогось, що хтось сказав, а ми не звернули уваги.

Артур був неймовірно радий, що його увагу відвернули від пейзажу за вікном.

Він сказав: - Я сказав, що якщо це загробне життя ...

- Ну да, і тепер шкодуєш про це? - обірвав його Зафод. - Форд?

- Я сказав, що це дивно.

- Ну да, по суті вірно, але неоригінально. Може ...

- Може бути, - втрутився зелена пляма, яке на той час набуло форму маленького сухенького зеленого офіціанта в темному костюмі, - ви віддасте перевагу обговорити цю проблему, замовивши що-небудь випити?

- Випити! - заволав Зафод. -- Ось воно! Чуєте, що можна пропустити, якщо не бути напоготові?

- Безсумнівно, сер, - терпляче сказав офіціант. - Якщо мадам і панове побажають чого-небудь випити перед вечерею ...

- Вечеря! - пристрасно простогнав Зафод. - Слухай, зелененький мій, хочеш, мій шлунок відправиться до тебе додому і буде догоджати тебе всю ніч, як тобі заманеться, за одне тільки це слово?

- ... а Всесвіт, - продовжував офіціант, твердо вирішив не залишати наїждженої колії, - вибухне дещо пізніше.

Форд повільно повернувся.

- Ух ти, - з почуттям сказав він. - Що ж за питво ви тут подаєте?

Офіціант розсміявся ввічливим смішком - якраз для ввічливого маленького зеленого офіціанта.

- А, - сказав він. - Я думаю, сер, ви, можливо, не зрозуміли мене.

- Сподіваюся, немає, - пробурмотів Форд.

Офіціант ввічливо кашлянув - якраз так міг кашлянути важливий маленький зелений офіціант.

- Наші відвідувачі нерідко відчувають деяку дісоріентацію після подорожі в часі, - сказав він, - так що я наважився б запропонувати ...

- Подорожі в часі? - вимовив Зафод.

- Подорожі в часі? - вимовив Форд.

- Подорожі в часі? - вимовила Трілліан.

- Так це, значить, не загробне життя? - вимовив Артур.

Офіціант посміхнувся посмішкою важливого маленького зеленого офіціанта. Він уже майже вичерпав свій репертуар важливого маленького зеленого офіціанта, і скоро міг перейти до ролі вельми скептично і саркастично настроєного маленького офіціанта.

- Загробне життя, сер? -- сказав він. - Ні, сер.

- І ми не померли?

Офіціант саркастично підняв брови.

- Ха-ха, - сказав він. - Пане професоре з усією очевидністю живий, в іншому випадку я б не намагався обслужити його ...

Наступний жест Зафода був настільки дивний, що немає ніякого сенсу намагатися його описати. Втім ... Двома руками він ляснув себе по лобі, а третій - по правому стегну.

- Ну, хлопці, - вигукнув він, - це круто! Ми добралися. Ось воно те, до чого ми прагнули. Це Маккосмікс!

- Маккосмікс! - сказав Форд.

Офіціант щосили намагався показати, як важко йому вдається зберігати довготерпіння.

- Так, сер, - сказав він. - Це Маккосмікс - Ресторан «Кінець Всесвіту».

- Кінець чого? - запитав Артур.

- Всесвіту, - дуже повільно і без особливої ​​потреби чітко повторив офіціант.

-- А де це? - запитав Артур.

- Чи не де, а коли, сер. Через кілька хвилин, - відповів офіціант. Він глибоко і приречено зітхнув. Насправді йому не потрібно було глибоко зітхати, бо його тіло забезпечувалося моторошної сумішшю різних газів, необхідних для підтримання його життєдіяльності, через маленьке внутрішньовенне пристрій. Однак у будь-якого створіння, яким би ніяк не підтримувався його обмін речовин, бувають моменти, коли просто необхідно глибоко і приречено зітхнути.

- Тепер, якщо ви, нарешті, замовите те, що будете пити, - сказав він, - я проведу вас до вашого столика.

Зафод дико посміхнувся у всі роти, кинувся до бару, і скупив майже всі, що там було.